

Lafaek



Prima

Ba E.B. Klase 3 to'o 4

Edisaun 2/2017



NEW ZEALAND
FOREIGN AFFAIRS & TRADE
Aid Programme

Australian
Aid



care®

Ministériu Edukasaun ho CARE Internasional iha Timor-Leste ho apoiu husi Governu Australia, kolabora hamutuk hodi serbi ba kualidade edukasaun ne'ebé di'ak iha Timor-Leste.

Editoriál:

Koordenadór Programa Edukasaun Shoaib Danish
Jestór Projetu Simplicio Lopes Barbosa
Vise-Jestór ba Publikasaun no Atividade Estensaun Octavio D.S.C. de Andrade
Vise-Jestór ba implementasaun Adelino Jaime Roberto Guterres no Marcelino Martins
Vise-Jestór ba MEL Almerindo da Costa Cardoso
Asesora Ba Edukasaun Paulina Szczygiel
Asesora Jestaun Ba Dadus Kate Seong

Supervizór Regional ba MEL Fernando Maia no Cerilio A. Ximenes
Konsellu Editoriál CARE Internasional Iha Timor-Leste
Programa Asisténsia Nova Zelândia
Ministériu Edukasaun RDTL
Hakerek-na'in
Alianca M. da Rego, Aguida J. de Araujo, Joanicó C. Marques,
Herminia da Costa Fernandes
Artista Antoninho Ramalho, Mariano Peregrino Noronha
Lay-out Gualter Vicente José Barreto Soares
Ofisiál-Administraisaun Ideltina Martins
Ofisiál-Finansa Delfrida Gomes da Conceição
Distribuisaun Marcelo Guterres (Aileu), Adriano Martins (Ainaro),
Camilo Boavida (Baucau), Geremias Noronha (Bobonaro),
Anito Cardoso X. (Covalima), Grimaldo M. da Cunha (Dili), Joni Dana
dos Santos (Ermera), Heraldo da Costa (Lautém), Luis Alberto
(Liquíça), Carlos F. da Costa L. (Manatuto), Julião da Costa (Manufahi),
Baptista Punef (Oecusse), João da Costa (Viqueque), ONG Lokál Roman
Luan (Atauro)

Xofér Caetano Amaral, Nicorah Besi Campe, Adonasi Rocha da Costa,
Almerindo F. Lemos

Konteúdu iha Revista ne'e hetan kontribuisaun husi
Ekipa Kurrikulu Nasionál E.B 1º no 2º Síkulu no Edukasaun Pré-Eskolár
Tetun ne'ebé uza, tuir padraun Institutu Nasional Linguística Nian
Enderesu : Care Internasional iha Timor-Leste, Bairro-Pite, Dili
Telefone : 3321 407
Email : lafaek@careint.org

©Labele kopia buat ne'ebé iha Revista ne'e nia laran, se lahó lisensa husi CARE.
Fotografia sira iha revista ne'e, hasai husi ekipa Lafaek.



Pájina:

Haló Lafaek 3



Foto Istória 4-5



Literasia 6



Arte no Kultura 7



Jogu Numerasia 8



Knaar 9



Istória Badak 10-11



Literasia Portugés 12



Ami-nia Lian 13



Saúde 14



Istória 15



Haló Lafaek

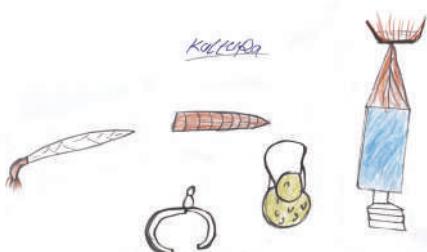
Maun Lafaek sei hili dezenū ne'ebé furak liu atu tau iha Revista.



① Naran : Maria Cecilia Sarmento Lobato
Tinan : 9, Klase 3
Eskola : E.B.C Fatureno, Leorema, Liquiça



② Naran : Nelino da Silva Soares
Tinan : 11, Klase 4
Eskola : E.B.C, 1.2 , Asumano, Liquiça



③ Naran : Tiago Alves
Tinan : 9, Klase 3
Eskola : E.B.F Be'edan, Laclo, Manatuto



④ Naran : Remenesia Cezario Gonçalves
Tinan : 10, Klase 4
Eskola : E.B.F Orlalan, Laclubar, Manatuto



⑤ Naran : Adilson
Tinan : 9, Klase 3
Eskola : E.B. 1.2 Cosama, Tutuluru, Manufahi



⑥ Naran : Lumesia Tavares
Tinan : 9, Klase 4
Eskola : E.B. 1.2 Cosama, Tutuluru, Manufahi



Kultura Lokál Cultura Locál



Hai...alin sira, mai ita aprende ita-nia kultura lokál. Saida maka kultura lokál? Kultura lokál katak hahalok ne'ebé ita ema moris uza, hori uluk to'o agora.

Olá meninos, vamos aprender sobre a nossa cultura local. O que é a cultura local é o comportamento adotado pelas pessoas ao longo das suas vidas, desde o passado até agora.



1

Dansa tradisionál hanesan ami-nia kultura.

A dança tradicional simboliza a nossa cultura.



2

Sasán hirak ne'e husi beiala sira. Ami uza hodi tuir dansa tradisionál ruma.

Estes objetos são dos nossos antepassados. Nós utilizamos estes objetos nas danças tradicionais.



3

Bainaka vizita ami-nia suku, simu sira ho tara tais.

Quando um visitante vem ao nosso suco, recebemos com Tais.



4

Ami-nia respeita ba ami-nia uma lulik.

Nós acreditamos na nossa casa sagrada.



5

Ami haree tiu halo tara bandu ba nia
plantasaun ho konkordansia husi lia nain.
Exemplu: Labele tesi ai arbiru.

Nós vimos um Tio fazer um *Tara Bandu* para a
sua plantação e com o *Lia Nain*. Exemplo: não se
podem cortar árvores de qualquer maneira.



6

Nahe biti boot maka tradisaun ne'ebé
horiuluk kedes avó sira uza hodi rezolve
problema ruma.

Desenrolar o grande tapete ("nahe biti boot") é
uma tradição seguida desde os tempos dos
nossos avós para resolver qualquer problema.



7

Bensa tiu ho tia nia liman hodi hatudu
respeitu.

Pedimos a bênção dos tios para mostrar respeito.



8

Bainhira bainaka vizita, ami oferece
afe fó sira.

Quando recebemos um visitante, oferecemos
café.



9

Lia ruma, ami hodi bua no malus hodi look
ba bainaka sira.

Nalgumas ocasiões, damos noz e folha de betel para
entreter os convidados.

**Imi iha
kultura lokál
seluk tan?**

**Qual é a vossa
cultura local?**

Atividade ne'e halo iha Manico, Manufahi.
Esta atividade foi desenvolvida em Manico, Manufahi.



Mai Aprende Ho Nona Kona-ba Lian Tetun.

Kuidadu Tasi



Tasi no tasi ibun ne'ebé moos no furak halo ema barak gosta bá hariis ka pasiar iha tasi. Ikan, balada no ai-horis tasi mós sei moris ho di'ak.



Maibé, se tasi nakonu ho fo'er, balada no ai-horis iha tasi sei mate hotu. Nune'e halo ita-nia peskadór no ema ne'ebé hadomi tasi sai triste loos.

Tasi sai fo'er bainhira ema soe fo'er arbiru de'it ba tasi. Dala barak mós ema soe fo'er ba mota. Bainhira udan mai, fo'er ne'ebé iha mota sei tun hotu ba tasi.

Nune'e tasi sai nakonu ho fo'er.
Rai-henek mutin kapás sai la furak, tanba fo'er barak.

Se ita hadomi ita-nia tasi, ita presiza kuidadu ita-nia tasi. Labele soe fo'er arbiru de'it iha tasi no iha mota.
Nune'e ita-nia tasi sai furak, ikan, balada no ai-horis iha tasi sei moris ho di'ak.



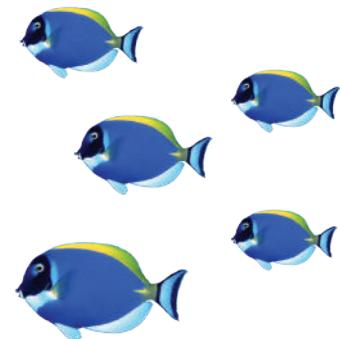
Photo: Jaco-Lautem.

Alin sira hatán took:

1. Tansá ita presiza kuidadu tasi?

.....
2. Tansá labele soe fo'er ba mota no tasi?

.....
3. Kolega sira aprende saida husi artigu ne'e?



To'os Permakultura (Horta com Permacultural)

Permakultura mak hanesan koñesementu ema nian hodi uza rai no plantasaun atu halo mudansa ba jardín eskola ka uma nian, nune'e bele hetan ai-han ne'ebé saudavel no kontinuasaun.

O que é a permacultura?

A permacultura é como um conhecimento de pessoa que usar a terra para à plantação, de fazer a mudança ao jardim da escola ou da casa, para que as alimentações continuamente saudável.

Kolega sira, ami husi eskola E.B 1, 2 Asumanu halo ona to'os permakultura, ne'ebé ami kanorin no manorin servisu hamutuk hodi hamatak ami-nia jardín eskola nian. Ami halo kantreiru modelu oioin iha ami-nia jardin eskola nian. Mai ita koko halo.

Colegas, nós somos da EB 1, 2 Asumanu e fizemos uma horta através de permacultura, onde o professor e os alunos trabalharam em conjunto para renovar o jardim da nossa escola. Fizemos canteiros com diferentes modelos no jardim da nossa escola. Experimenta fazer também.

Sasán ne'ebé ita uza maka ne'e:

1. Du'ut
2. Regadór
3. Ai-suak no Enxada
4. Kanuru suru rai
5. Rai-metan no karau-teen

Objetos que nós utilizámos:

1. Relva
2. Regador
3. Sacho e Enxada
4. Pá para tirar a terra
5. Terra e estrume



Ami halibur fatuk.



Reunimos as pedras.



Ami halo ninia forma letra S.



Ami hada fatuk tuir forma letra S. Ami halo kantreru modelu oioin hanesan modelu letra S no kurasaun.



Fizemos canteiros com diferentes modelos como, por exemplo, a letra S e coração.



Alinhámos as pedras sobre a forma da letra S.



Tau du'ut ba kantreru modelu.



Coloquem relva nos canteiros modelo.



Kantreru prontu ona, mai ita kuda modo.
O canteiro está pronto, podem cultivar legumes.



Mai Halo Multiplikasaun no Divizaun

Kolega sira, mai hamutuk ho Mimi rezolve problema matemáтика tuirmai hodi hetan nia solusaun.

Ezemplu Multiplikasaun:

1. Kada uma ida iha ema na'in-lima mak hela iha laran. Hamutuk ema na'in-hira mak hela iha uma haat ne'e?

Solusaun



Reprezenta uma Ema iha kada uma

$$4 \times 5 = 20$$

Sura hamutuk ema na'in-hira?

Resposta: Iha uma 4, ema ne'bé hela hamutuk na'in-20.

Ezemplu Divizaun:

2. Ajai iha haas fuan-24 no nia hakarak atu fahe hanesan ba nia kolega na'in-6.

Kada kolega hetan haas fuan-hira?

Solusaun

Iha haas fuan-24, fahe ba ema na'in-6, kada kolega hetan haas fuan hira?

$$24 : 6 = 4$$

Totál haas fuan

Kolega ne'ebé atu fahe ba

Haas fuan ne'ebé kada kolega simu



Kada kolega hetan haas fuan-4

1. Kada loja iha ema na'in-6 maka sosa buat ruma. Hamutuk ema na'in-hira mak iha loja tolu ne'e laran?

Solusaun



$$\underline{\quad} \times \underline{\quad} = \underline{\quad}$$

Iha loja 3 ne'e ema ne'ebé sosa mak hamutuk _____

2. Lafaek Prima hakarak sosa sapatu iha loja. Nia iha osan dolar 30. Iha loja, sapatu pár ida nia folin maka dolar 5.

Sapatu pár hira maka Lafaek prima bele hola uza osan ne'ebé nia iha?



Solusaun

Iha osan dolar 30, sapatu pár ida nia folin maka dolar 5. _____ : _____ = _____

Ho osan dollar 30, Lafaek Prima bele hola sapatu pár _____

Gia Turista



Maun Mateus Soares do Santos mak hanesan Gia ba Turista.

Maun Mateus nia servisu mak ajuda ema estranjeiru hodi hatudu dalan no fahe informasaun kona-ba fatin turiztika iha ita-nia rai laran.

Atu sai Gia Turista tenke hatene dalen oioin, liuliu lia-inglés no lia-portugués.

Tenke mós tuir treinamento kona-ba oinsá atu

simu no ko'alia ho ema estranjeiru.

Hatene kona-ba jeográfiku munisípiu nian

"Ezemplu ha'u husi munisípiu Liquiça, ha'u tenke hatene mapa bá fatin interesante iha munisípiu ne'e rasik."

Turista sira kontente tebes atu haree paizajen furak iha ita-nia rai.

Ha'u kontente ho servisu ida-ne'e, tanba aprende no koñese ema barak, aprende liafuan foun no kultura husi rai seluk.



"Husu ba alin sira hakarak atu sai Gia Turista tenke aprende dalen oioin husi rai seluk la'ós inglés de'it. Di'ak liu eskola to'o universidade hodi hili kona-ba turizmu liuliu iha área viajen nian."



Maun Mateus serbí hela turista sira.

Atividade ne'e halo iha Otél Black Rock, Liquiça.



Ajai Hein Loro-Matan

Ajai Aguarda O Sol

1 Tempu feriadu, Lafaek Prima, Ajai ho Bidoe bá vizita Riko nia família iha foho.

No dia de feriado, o Lafaek Prima, Ajai e Bidoe vão visitar a família do Riko à montanha.



3 Haree Tiu Pedro nono bee atu halo xá, Riko hakbesik bá haneruk ahi.

Ao ver o Tio Pedro fervendo água para fazer chá, o Riko aproxima-se do fogo.



2 Dadeer rai malirin, Riko ho Ajai bá buka manas maibé Bidoe ho Lafaek Prima falun an metin ho lensól.

Como de manhã faz frio, Riko e Ajai vão buscar um agasalho, mas a Bidoe e o Lafaek Prima embrulham-se bem com um lençol.



4 Riko husu, "Tambásá fatin ne'e manas loos?" Tiu Pedro esplika, "Tanba iha ne'e, ahi ne'ebé ita haneruk nia manas lori liuhusi anin, kona ita-nia isin-lolon sai manas."

O Riko pergunta, "Porque é que este sítio está quente?" O Tio Pedro explica, "Porque aqui o fogo aquece e leva o vento, fazendo o teu corpo ficar quente."



5

Lakleur, Lafaek Prima ho Bidoe lori xá manas mai, Riko kaer kopu, "Aia manas loos...!" Lafaek Prima esplika, "Kopu ne'e manas, tanba manas husi kopu muda ba liman."

Pouco tempo depois, o Lafaek Prima e a Bidoe trazem um chá quente, o Riko agarra o copo e diz, "Ai, está quente ...!" O Lafaek Prima explica, "O copo está quente, porque assim aquece as mãos."



6

Bainhira loro-matan sa'e, Ajai bolu sira,
"Kolega sira mai iha ne'e, loro-matan sae ona!"
Quando o sol nasce, Ajai chama-os
"Amigos, venham que o sol já nasceu!"



7

Riko husu, "Tanbasá ahi ho loro-matan manas hanesan de'it?" Lafaek Prima esplika, "Tanba loro-matan iha enerjia no ahi mós iha enerjia manas."

O Riko pergunta, "Porque é que o fogo é quente como sol?" O Lafaek Prima explica, "Por que o sol tem energia quente e fogo também tem energia quente."



8

Ikusliu, sira hotu kontente tanba hetan manas husi loro-matan .
Por fim, todos ficam contentes porque beneficiam do calor do sol.

1. Alin sira, tanbasá manas importante iha moris loroloron?
Meninos, qual é a importância do calor na vida diária?

2. Enerjia manas mai husi saida de'it?
De onde vem a energia quente?

3. Se seidauk hatene resposta, buka exemplu rumá iha istoria ne'e!
Se ainda não sabem a resposta, procurem um exemplo nest história!



Vamos Aprender Português Com o Ajai

Lê a história abaixo e completa as frases com o conjunto de palavras presentes no quadro.

Eu e Ele

Olá! Eu Chamo-me _____

Começa com a letra _____

Eu sou de _____

Eu tenho um cachorro.

Ele chama-se _____

Começa com a letra _____

Os nomes de Ajai e Boy são mais fáceis de saber

porque começam com a letra A e B.

Podem usar as letras A e B para outros nomes de coisas

como por exemplo, A de azul e de _____

B de bola e de _____

Eu tenho _____ anos. Ele tem _____ ano.

A minha idade é _____ anos maior que a dele.

Eu gosto de _____ e ele não gosta.

Ele gosta de _____ e eu não gosto.

Nós gostamos de comer a _____.

Mas que pena, os cachorros não podem falar, podem _____.

Ele é meu amigo fiel.

Durante as férias, eu gosto de ir passear com o meu amigo. Gosto muito dele porque, o Boy faz-me sempre companhia. O Boy é o meu verdadeiro amigo!

Eu amo o Boy para sempre. Esta é a minha história. E a tua?



avião

azul

Ajai

9

bola

Maubisse

balão

A

tomate

osso

peixe assado

Boy

1

latir

B

8

Rona Ami



Hai belun sira, Lafaek Prima bá vizita kolega sira iha munisípiu Liquiça, Manatuto no Manufahi atu husu kolega sira-nia hanoin kona-ba lisan no kultura Timór nian. Mai ita lee hamutuk.



Tuir ha'u-nia hanoin kultura Timór mak uma-lisan, bua malus no hatais tais. Ha'u-nia uma lisan naran Lekopa, ema bá bidu iha uma-lisan no ha'u gosta tebes kultura Timór.

Grasiela Gonsalves Pereira (7), klase 3, E.B.C Leorema, Bazartete, Liquiça



Lisan katak tarabandu, labele sunu to'os no tesi ai arbiru. Kultura hanesan avó sira halo uma-lisan. Bainhira halo uma-lisan, ami hodi foos no animál. Avó mak hein uma ne'e no iha laran rai avó sira-nia sasán uluk nian.

Flaviana Soares (9), klase 3, E.B.F Orlalan, Laclubar, Manatuto



Tuir hau-nia hanoin tais ho uma adat ne'e maka tama iha kultura. Tais ita hatais hodi simu no tara ba ema boot bainhira vizita ita-nia eskola. Iha ami-nia suku bainhira halo uma-lisan ami lori fahi ka bibi fó ba avó sira atu halo modo hodi ami han hamutuk.

Agostinho da Cunha (16), Klase 4, E.B.F Be'edan, Laclo, Manatuto



Kultura mak ema hatais tais hodi simu bainaka no ema mate ita lori tais ba taka. Iha ami-nia suku, ami hatais tais hodi tuir dansa tradisionál bainhira simu bainaka. Tara bandu maka labele oho balada sira ne'ebé moris iha ai-laran, no labele ta'a ai arbiru.

Delvia Sarmento Tilman (10), Klase 4, E.B.F 1.2 Cosamar, Tutuluro, Same vila, Manufahi



Tuir ha'u-nia hanoin, uma-lulik ne'e rai sasán lulik sira no taka metin de'it. Labarik ki'ik labele loke, avó ho apá maka bele loke uma-lulik ne'e. Tarabandu katak labele tesi ai tanba ai fó fuan ba ita hodi han.

Jeferino da Costa Soares (8), Klase 3, E.B.F 1.2.3 Fatugahi, Fatuberlihu, Manufahi



Kultura katak ema tebe-tebe no bidu. Bainhira bidu, ha'u haree ema sempre hatais tais, tau kaebauk, belak, manu-fulun no kaer mós surik. Tara bandu katak avó sira seidauk sau batar ita labele taa batar hodi han, selae ita moras.

Mona Sarmento Lemos (10), Klase 4, E.B.F Manico, Same Vila, Manufahi

Oinsá kuidadu nehan?

Ita-nia nehan importante tebes atu nata rahun hahán, ajuda ko'alia ka pronunsia ho di'ak. Mai ita kuidadu nehan!

Kose nehan



Kose nehan loron 1 dala 2: Dadeer depoizde matabixu no kalan molok toba.
Se ita la kose nehan, hahán restu sira belit iha nehan no sai plaka dentária. Plaka nee sei halo nehan dodok no metan.

Pasta Nehan



Troka eskova maizumenus fulan 3 dala 1, tanba eskova aat ona la konsege hamoos nehan ho di'ak. Labele uza pasta nehan barak no labele tolan tanba bele estraga isin.

Hili hahán di'ak



Labele han hahán midar barak no hemun sira-ne'ebé iha gás hanesan coca-cola no fanta.



Han ai-fuan no modo-tahan barak atu ajuda hamoos plaka dentária husi nehan-lolon.

Vizita regulár



Bá vizita doutór ka enfermeiru nehan pelumenus tinan ida dala ida, atu nunee ajuda hatene sedu problema nehan nian ruma.

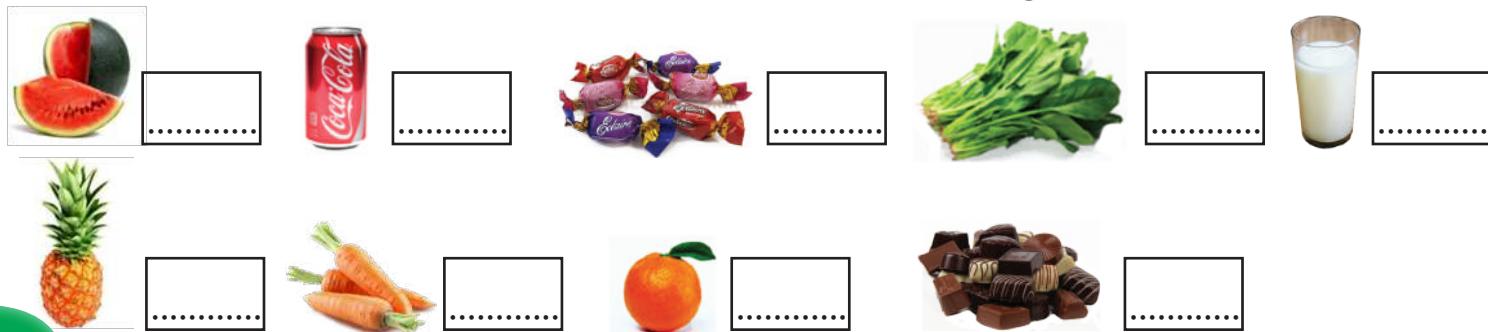
Glossary

Plaka dentaria katak ai-han belit iha nehan lolon ita la kose nehan no ikusmai forma plaka ka ahu ruin nehan.

Jogu

Tau marka ✓ ba hahán ka hemun di'ak ba nehan.

Tau marka X ba hahán ka hemun ne'ebé bele estraga nehan.



Kria kantreiru modelu

Iha eskola E.B Asumano iha munisípiu Liquiça halo atividade kantreiru modelu. Kolega **Felicidade Soares** maka sai xefe ba grupu ne'e.



Tinan 2016 Felicidade nia grupu bá vizita eskola E.B Letefoho, Ermera atu hetan matenek husi enjiñeiru agrikultura sira kona-ba halo kantreiru modelu. Sira aprende kona-ba fera rai, kuda modo no halo adubu ho karau-teen no ai-gamal. Matenek ne'e Felicidade fahe fali ba nia kolega hotu.

Felicidade dehan, "Hanesan xefe tenke ko'alia ho liafuan mamar no neineik ba kolega sira atu nune'e sira bele rona no halo servisu sira ho di'ak." "Ha'u fahe servisu ba kolega sira; balun fera rai, rega modo, hamoos du'ut no seluk tan."

"Ami hotu gosta atividade ne'e," dehan Felicidade ne'ebé iha mehi hakarak sai enjiñeira agrikultura. Felicidade nia lia menon ba kolega sira,

“ Mai ita kria kantreiru modelu iha ita-nia eskola, atu nune'e ita bele aprende kuda modo no kuda ai-horis barak, no di'ak ba ambiente.”



Atividade ne'e halo iha E.B.F 1.2 Asumano, Liquiça.

Kolega sira, saida mak imi aprende husi istória ne'e?



**Ha'u gosta Revista Lafaek. Iha
istória badak kona-ba nu'u tahan
namdoras, dada dezeñu tuir no sai
bandeira.**



Naran : Maria da Cointeição Rangel
Tinan : 8, Klase 3
Eskola : E.B.F Manico, Same Vila, Manufahi.



Kolega sira-ne'e husi Liquiça, Manatuto no Manufahi